

Feminino:

Masculino: *

Edad: 17

Ciudad: Juan leon Mallorquin

Fecha: 27/09/2010

Nacionalidad Padre: Pyo

Nacionalidad Madre: Pyu

M. Klasse
Kárendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ojogu che comisari

b)

2- Uperire ou la imemby J.

a) Despues vino su hijo

b) Uperire ou pe imemby

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Ikyioy pe karai

b) Es guapo ese señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasa por la muralla

b) Peteĩ mbarakajo ohasa ita atĩy ari

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu ϕ

a) Yo no tengo nada nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J.

a) Ileyo cuando estamos todo

b) Onguahẽ roimembama juve

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

a) le dijo de bromu para que se quede

b) Hoi gua'u chupe opyta chajve

8- Hoy estoy medio kaigue J.

a) Hoy estoy medio aburrido

b) Ho arupe aime kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

a) Porque decís eso?

b) Mbalere ere qeva

10- Esa mandioca está podrida C

a) ~~Año~~ mandioca ituju

b)

11- Ayer he visto un ñandú guasú J.

a) Kuehe ahecha petei ñandu guasu

b) Ayer he visto un avestruz

12- Mañana es otro día

C

a) Mōterō hare otro ará

b)

13- Anikena nde pochý che ama

G

a) No voya a enojarte mi reina

b)

14- iPe yerba ndahevái

J

a) Pe kaxa ndaheí

b) Esa yerba no es rito

15- Huána ndoumoái koetedia

J

a) Hudru no va a venir hoy

b) Huana ndoumoái ko ara Kovapt

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

C

a) Yá heta aiyru ndo hechovéi pe jagarete

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

J

a) Ese joven es muy vivo

b)

18- Me duele la cabeza

C

a) Hasy cheve che akā

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer mani C

a) Aiko tu se petei mangurujú ha ha use manduvi

b)

20- Otopa petei tapekañy P

a) Encontro un camión que estava perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kanexo he ta aguata rupi

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) Enatender por acá se esconde un ñacanínai

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) pe jakaré imichiterai

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Ogueri ho petei ñacurutú hogape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) No se donde ~~se~~ escondió ese huevo de gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) Ikatu remerẽ cheve nde vase de agua

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amaneiste?

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Malloquín

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay'úhangua oñondive	C G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige <u>la ley</u> del mbarete	J

12. <u>Hoy ando medio</u> kaigue	J
13. <u>Le dijo</u> gua'u <u>que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con</u> encaje ñandutí	J
19. <u>¿Se puede comer la carne</u> del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G